



轻松购买、点单和享用法国葡萄酒！

BOON
系列

French Wine
FOR
DUMMIES

法国葡萄酒

全球**最畅销**指导书

(美)埃德·麦卡锡
(Ed McCarthy)

玛丽·埃文-莫利根 著
(Mary Ewing-Mulligan)

尹雅娟 译

范岳 译审



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

WINE. APPROVED!



French Wine
FOR
DUMPLINGS

法国葡萄酒





BO
系列

French Wine
FOR
DUMMIES

法国葡萄酒

(美)埃德·麦卡锡
(Ed McCarthy)

玛丽·埃文 - 莫利根 著
(Mary Ewing-Mulligan)

尹雅娟 译

范岳 译审



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



本书以浅显易懂的文字、详尽充实的内容介绍了法国各类葡萄酒——世界上最受欢迎的葡萄酒的风格、特点、产地、最佳酿造者和产量。对重点和关键之处用卡通图标的形式给予提示。本书以地理位置+知名度的思路展开介绍,使您在读此书“品尝”美味名贵葡萄酒的同时,又在不知不觉中走遍了美丽的法国,游览了那里的山山水水、城市和乡村,乃至郁郁葱葱的各类葡萄园。

本书读者对象:葡萄酒爱好者、品酒师、在葡萄酒行业任职的人士。

Original English language edition Copyright © 2001 by Hungry Minds, Inc. All rights reserved. No part of this book, including interior design, cover design, and icons, may be reproduced or transmitted in any form, by any means (electronic, photocopying, recording, or otherwise) without the prior written permission of the publisher.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form. This translation published by arrangement with Wiley Publishing, Inc.

本书中文简体字版由 Wiley Publishing, Inc. 授权机械工业出版社在全球独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

版权所有,侵权必究。

本书版权登记号:图字:01-2003-0317

图书在版编目(CIP)数据

法国葡萄酒 / (美) 麦卡锡 (McCarthy, E.),
(美) 莫利根 (Mulligan, M · E ·) 著; 尹雅娟译.

—北京:机械工业出版社, 2004.7

(阿呆系列)

书名原文: French Wine For Dummies

ISBN 7-111-14632-8

I. 法… II. ①麦…②莫…③尹… III. 葡萄酒—简介—法国 IV. TS262.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 055065 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:刘秀云 责任校对:唐海燕

封面设计:鞠杨 责任印制:施红

北京铭成印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2004 年 7 月第 1 版·第 1 次印刷

890mm × 1168mm A5 · 10.375 印张 · 4 插页 · 333 千字

0 001-4 000 册

定价:24.80 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换
本社购书热线电话 (010) 68993821、88379646
封面防伪标均为盗版



最佳指导书!

你有没有发现那些传统的参考书到处都充斥着没完没了的技术细节和永远也不会采用的建议? 你有没有因为问题棘手而不能及时作出生活中的重要决策? 读一读我们向你推荐的“阿呆系列”商务和生活类参考书吧。

最畅销丛书

你可能很有能力, 但是没完没了的公私事务和如影随形的烦心事, 却总是让你感到很无助; 你兢兢业业地工作, 却总是遇到挫折和困难……“阿呆系列”商务和生活参考书运用快乐的方法、实用的风格以及卡通画和幽默的图标, 帮你驱散恐惧、重塑信心。轻松但不轻浮, 这套丛书将成为你每天处理个人和公司事务的完美生存手册。

“阿呆系列”图书不仅是出版界的一个奇迹, 更是一个时代的标志。

——《纽约时报》

……买这套丛书不会错。

——沃尔特·莫斯伯格

《华尔街日报》

书中是一个详尽、可靠、权威的信息世界……

——《美国新闻与世界报道》

已经有成千上万的读者心悦诚服。正是这些读者使“阿呆系列”成为最畅销的计算机和商务系列丛书。他们写信要求出版更多品种的本系列图书。

如果你正在寻求学习商务和其他门类知识的最佳途径, 请关注“阿呆系列”, 它会向你伸出援助之手。

对本书的评价

“你阅读本书最好的方式是倒上一杯清茶，坐在舒适的沙发里，慢慢地品尝。不论你是充满热望的收藏家还是在酒类方面的新手，这本书都会给你带来丰富易懂的酒类知识。”

—— Charlie Trotter, Acclaimed Chef and Award-
Wining Restaurant Owner and Author

“帮助人们热爱葡萄酒是值得鼓励的事情。祝贺埃德·麦卡锡和玛丽·埃文-莫利根编著的这本书的出版。因为本书介绍了法国最伟大的宝藏：葡萄园。本书会让你了解法国有众多的葡萄酒产区，而每一种葡萄酒都区别于其他。本书又是对于法国的美丽和所产美酒的独到之处的一种赞誉。我相信，你的读者会从本书中得到乐趣，并敢肯定这些读者们会去品尝你所赞誉的美酒。我提议：为本书的可读性和你们的健康干杯。(Santé)”

—— Georges Duboeuf, Les Vins Georges Duboeuf

“法国葡萄酒类别之多是其最吸引人的方面之一，但似乎太复杂了。而当你读本书时，你就不会有那种感觉了。认识葡萄酒的路上已经做好了标识，你尽管轻松地跟着走，目的地就是感知和品尝美酒。”

—— Kermit Lynch, Wine Merchant and Author
of “Adventures on the Wine Route”

“在‘阿呆系列’《法国葡萄酒》这本书中，埃德·麦卡锡和玛丽·埃文-莫利根带领我们踏上了一条他们所熟悉的去认识法国葡萄酒的历险之路。

我们可以像跟随可以信赖的朋友那样跟着他们，倾听他们揭密法国葡萄酒。从而使我们能够发现这些葡萄酒在真正意义上的可享用性和可获得性。他们用轻松、明智、顽皮的方式，向我们展示了品尝法国葡萄酒的美妙之处。”

—— Prince Alain de Polignac, Winemaker,
Champagne Pommery

“本书的作者以极大的热情，对法国葡萄酒的世界进行了特别详尽的、浅显易懂的介绍。本书不仅列举了大量的事实，还充满了你所需要了解的信息。当我读此书时，我就一直在考虑这样一个问题：选择哪一种法国葡萄酒来陪伴我呢？”

—— Todd Hess, Wine Director, Sam's Wines & Spirits

“法国有悠久的历史。在这历史的长河中，法国人制造了令人惊叹的大量的美酒。那些对葡萄酒了解甚少的人得在别人的帮助下才能略知一二，这一点是可以理解的。对于那些没有时间来研究葡萄酒，也没有机会到法国去品尝葡萄酒的人来说，本书作者成功地为你提供了水晶般清晰的指导。作为勃艮第人，我对他们充满了感激之情。”

—— Bertrand DeVillard, President of Antonin Rodet and Wine-Grower in Burgundy

“埃德·麦卡锡和玛丽·埃文-莫利根是知识非常丰富的葡萄酒专家。本书以其独特的、准确的、实事求是的方式向那些想了解法国葡萄酒的人们介绍了有关知识。这些知识说明他们对葡萄酒有良好的鉴赏力，而这些知识对于我们来说则是求之不得的。”

—— Jacques Lardiére, Technical Director, Maison Louis Jadot

“如果你对葡萄酒“闻”之甚少，那么你通过读这本书，也一定会馋得流口水。在这里，我们的两位经验丰富的全球旅行家，玛丽和埃德会帮助你了解葡萄酒的世界。他们肯定会用许多让你感兴趣的话题来使你心胸开阔。不论你是喜欢红葡萄酒、玫瑰红葡萄酒还是白葡萄酒，你都会觉得他们的经验难以置信。本书会给你品尝葡萄酒带来新的感觉。”

—— Frédéric Jaboulet, Co-Proprietor, Paul, Jaboulet-Ainé winery

作者简介



埃德·麦卡锡和玛丽·埃文-莫利根是两位酒爱好者。1981年他们在纽约唐人街举行的意大利酒品评会上相识。他们于1983年结婚，正式把各自的酒藏书和窖藏酒合并到了一起。

在那次决定他们命运的会见之前，玛丽已经在葡萄酒行业里工作了十年，曾担任意大利政府针对美国的酒类信息局顾问一职。她在宾夕法尼亚州长大，并在宾州大学学习英国文学。

埃德出生在纽约并在那里长大。他在纽约市大学获得了心理学硕士学位。尽管埃德被聘为全日制英语教师，但他还是在售酒商店里做兼职工作以满足对酒的爱好，同时挣钱补贴自己迅速增加的藏酒量。

今天，玛丽是国际酒类中心的合伙人和主任，那是一所位于曼哈顿地区的酒类学校。她和埃德在这个中心授课，授课对象是酒界从业者和酒爱好者。现在埃德从教授英语的岗位上退了下来，把全部时间献给了葡萄酒，为《葡萄酒爱好者》和《葡萄酒》杂志撰写文章，咨询答疑，并且在他喜爱的售酒商店里从事兼职工作。

1993年，玛丽结束了长达5年独立的葡萄酒研究，以成为美国唯一的妇女葡萄酒大师而大功告成。她是在通过伦敦葡萄酒大师协会严格的专业考试而获此殊荣的。全世界一共有206名葡萄酒大师，其中包括美国的14人。

1995年玛丽和埃德联袂写成《葡萄酒》一书。

献辞

我们把这本书献给两位传授给我们许多关于法国葡萄酒知识的作者：Alexis Bespaloff 和 Bernie Fradin

致谢

很久以前，我们就喜欢法国和法国葡萄酒了。正是这种喜欢激起了我们写这本书的热情。同时，我们也非常感谢法国的酿酒商们这几年来对我们的热诚帮助。你们是酿酒专家，你们用你们酿制的美酒给世界带来了欢乐。

我们感谢那位富有创造力的、天才的 CEO John Kilcullen，据说你爱品尝法国葡萄酒，是你使得阿呆系列丛书得以如此成功；我们衷心感谢出版商 Jennifer R Feldman，你为我们这本书的出版大开“绿灯”；我们还要感谢高级编辑 Linda Ingroia，你的柔中带刚的性格显示了你的智慧和才能；诚挚的感谢我们的项目编辑 Mary Goodwin 小姐，与你的再次合作真是棒极了。你是那么谦和，并对我们充满了耐心。

感谢上帝，有法国葡萄酒类专家 Jean-Louis Carbonnier 为我们作技术监督，他决不放过一点错误——尽管这常常使人恼火；感谢我们的代理人 Steve Etlinger，是你首先把我们带入了渴望出版公司。

我们十分感激在国际酒类中心一起工作的同事 Linda Lawry 和 May Matta-Alliah，是你们在我们写这本书时给予了极大的支持；最后，特别感谢 Elise McCathy, E·J·McCarthy 和你的夫人 Bernadette，以及 Cindy McCarthy Tomorchio 和你的丈夫 David，是你们在一直鼓励和支持我们。

译者致谢

在翻译本书的过程中，译者得到了下列同事们的大力支

持和帮助：王东喆(法语副教授)——负责原文书中的法文名称部分(约3万字)；袁明(讲师)主译了本书的第13、14章，译者在这里表示感谢。

由于本人水平有限，难免出现这样或那样的错误和不当之处，请各位读者批评指正。

译者序

我们处在一个快节奏的竞争时代，越来越多的人感到紧张，疲惫；我们同时又处在一个充满乐趣、多姿多彩的时代，人们到河边垂钓，到酒吧品味“洋”酒，到健身房去健身，到绿草如茵的高尔夫球场去打高尔夫……人们既要紧张地工作，又要在休闲中缓解紧张和疲劳，调整心态。读上一本令人愉快的书，已逐渐成为现代人生活的重要组成部分；读上一本能够指导人们轻松生活的书，更是一种必要和时尚。

机械工业出版社引进的这套“阿呆系列”图书，是休闲书之精品，《聚会筹划》、《高尔夫》、《钓鱼》、《数码摄影》、《数码视频》、《古典音乐》、《时间管理》、《40岁保健》、《婚姻物语》、五彩缤纷的《葡萄酒》，使人大开眼界，给紧张劳累的现代人带来了轻松和愉悦。译者们在汗流浹背伏案翻译的同时，已经首先感受到了这套书带来的乐趣、轻松和愉快。

这套丛书专业全面、细致入微，生活趣味盎然。为了忠实于原文的语言味道，翻译好本系列丛书，我们组成了“译审委员会”，辽宁大学范岳教授、陈峰教授、宋蕴生译审，王燕、廉运杰副教授、燕山大学董洪学教授、沈阳大学尹雅娟副教授、沈阳师范大学张萍副教授等十几名老师对译稿进行了审校。

现在这套“阿呆系列”丛书与读者见面了。我们相信读者会喜欢这套书，因为它带给你的不仅是技能和本领，还有轻松和愉悦的心情。

“阿呆系列”丛书

译审委员会主任 王正元

目 录

译者序	
引言	1
如何利用这本书	2
第一部分 为什么法国是美酒之乡	2
第二部分 法国葡萄酒高产区	3
第三部分 法国其他的葡萄酒产区	3
第四部分 十大秘诀	3
第五部分 附录	3
图标说明	3
第一部分 为什么法国是美酒之乡	5
第1章 法国，超级明星	7
起源	7
自然环境	8
法国葡萄酒的思索	12
第2章 当代法国葡萄酒	15
我们是第一名（老大）	15
法国葡萄酒的种类	15
第3章 葡萄酒法律和标签	21
法国葡萄酒法规：与自由竞争对立	21
法定产区葡萄酒，优良地区餐酒和地区餐酒	23
法国葡萄酒标签	28
第二部分 法国葡萄酒高产区	29
第4章 精品波尔多红葡萄酒	31
波尔多的优势	32

高利润区域·····	35
等级划分·····	39
波尔多最好的红葡萄酒·····	45
饮用波尔多红葡萄酒·····	57
参观波尔多·····	58
第5章 普通波尔多红葡萄酒 ·····	62
哪里的葡萄酒便宜·····	62
其他波尔多地区·····	71
第6章 波尔多白葡萄酒——干、甜、令人愉快 ·····	78
现在的波尔多干白葡萄酒·····	78
波尔多白葡萄酒的好厂家·····	82
苏特恩和巴萨克·····	86
波尔多甜白葡萄酒的酿造者·····	89
第7章 勃艮第——法兰西“女王” ·····	94
勃艮第在什么地方，为什么产葡萄酒·····	95
勃艮第的AOC体系·····	99
勃艮第地区·····	103
沙布利，来自于法国的沙布利·····	105
勃艮第王者之尊：科多尔·····	112
科特·查隆耐瑟：买得起的勃艮第葡萄酒·····	126
每日白葡萄酒：马孔·····	130
饮用勃艮第葡萄酒·····	134
第8章 博若莱，有趣的红葡萄酒 ·····	137
博若莱葡萄酒是用什么酿造的·····	137
从轻浮到稳重·····	140
享用博若莱葡萄酒·····	144
第9章 浓郁的红葡萄酒与独特的白葡萄酒 ·····	147
二合为一的地区·····	147
近看北罗纳·····	152
聚焦南罗纳·····	165
享用罗纳葡萄酒·····	177

第三部分 法国其他的葡萄酒产区	179
第10章 香槟：世界上最伟大的葡萄汽酒	181
什么是香槟酒？.....	181
香槟地区.....	182
香槟酒的风格.....	190
伟大的香槟酒屋.....	200
陈放香槟酒.....	204
香槟酒与食物.....	205
第11章 阿尔萨斯：白葡萄酒奇境	207
地理位置.....	207
阿尔萨斯的葡萄.....	210
葡萄酒的种类.....	211
雷司令，高于一切.....	217
阿尔萨斯其他精华葡萄酒.....	219
品尝阿尔萨斯葡萄酒.....	223
阿尔萨斯高级酿酒者.....	223
第12章 隐藏在卢瓦尔流域的珠宝	227
漫谈卢瓦尔流域.....	227
卢瓦尔河上游：白索维农的神圣家园.....	230
多样化的卢瓦尔中部.....	236
麝香葡萄酒：有价值的白葡萄酒.....	251
享用卢瓦尔流域的葡萄酒.....	253
第13章 法国南部	255
朗格多克—鲁西永：法国葡萄园的源地.....	255
美丽的普罗旺斯.....	266
第14章 其他法国葡萄酒区	272
法国西南部.....	272
萨瓦.....	283
科西嘉.....	285
其他葡萄酒产区.....	286

第四部分 十大秘诀.....289

第15章 关于法国葡萄酒十个常见问题的答案..... 291

为什么法国葡萄酒这么贵? 291

法国葡萄酒与美国葡萄酒有什么不同? 292

玫瑰红香槟酒真的干吗? 292

法国葡萄酒为最佳葡萄酒吗? 293

法国葡萄酒可以陈放许多年吗? 293

优质酿制年份的香槟酒真的是最好的吗? 293

我能把葡萄酒放在冰箱里吗? 294

法国人特别强调“土地”，这不过分吗? 294

AOC（产地命名制）的等级能确保法国葡萄酒的质量吗? ...295

所有的勃艮第葡萄酒都很贵吗? 295

第16章 法国葡萄酒十大揭秘..... 297

香槟酒不是佐餐酒 297

波尔多红葡萄酒需要长时间陈放才能成熟..... 297

新酒苏特恩口味鲜美..... 298

沙布利葡萄酒太干、太酸..... 298

香槟酒太贵了..... 299

你必须在春天来临之前喝完博若莱新酒..... 299

阿维尼翁葡萄酒酒体丰满，易陈放..... 299

所有的雷司令葡萄酒都太甜了..... 300

法国南部的葡萄酒粗糙平庸..... 300

香槟酒不是越陈放越好..... 300

第五部分 附录.....301

附录1 波尔多和勃艮第葡萄酒等级分类..... 303

附录2 法国葡萄酒酿制年份表：1979 ~ 1998年..... 319

引 言

自 从我们 1995 年出版了“阿呆系列”《葡萄酒》（第 1 版）一书起，我们就一直想写一本《法国葡萄酒》。为了使葡萄酒这个题目的深层含义更容易理解，使普通人（不像我们这些酒怪）能够以欣赏的感觉而不是盲目的心情来品尝法国葡萄酒，我们觉得有必要把法国葡萄酒特别地加以介绍。

如果你是千百万已经买了《葡萄酒》那本书的读者中的一员（谢谢），你也就会在那本书中了解了一些关于法国葡萄酒的知识。《法国葡萄酒》这本书立足于前一本书，更详细地介绍了有关法国葡萄酒的重要知识，并且介绍了法国葡萄酒的产区——不仅仅是主要产区。

我们相信像你这样爱喝点小酒的人，有两个原因可以促使你阅读此书：

- ✓ 法国葡萄酒（习惯了按葡萄的种类而命名）之多令人困惑——特别是对那些不讲法语，又居住在离法国葡萄酒产区较远的地方的人们来说，这本书会为你解除这些困惑。
- ✓ 法国葡萄酒的名气太大了，因此造成了许多人要克服种种困难来搞明白它（参看上条）。本书会给你带来信心，会消除那种因名气大给你带来的距离感。

但是，这本书除了可给你做参考之外，我们还有另一个目的：我们热爱法国葡萄酒，所以我们希望你也热爱它们。在轻松地消除了障碍之后，我们敢保证你能学会品尝法国葡萄酒，并且你会发现总有几种会适合你的口味。如果你对本书讨论的课题有兴趣，请登上飞机到波尔多，或者勃艮第，或者阿尔萨斯来观光，欢迎你们！

为什么我们热爱法国葡萄酒（并希望你们也喜欢）呢？一方面是葡萄酒的种类繁多，表现各异。如：富有诱惑力的勃艮第红葡萄酒、经久不衰的名贵波尔多红葡萄酒等等。另一方面，是它带给我们的朋友间的情谊。一些葡萄酒有无法比拟的质量，另一些葡萄酒有令人惊讶的价值。还有不断的新发现：当你喝了几十年的法国葡萄酒之后，你仍然能发现新品牌的葡萄酒。

我们是法国葡萄酒迷，但我们不是这些酒的辩护者。如果说到酿造量的话，法国葡萄酒的产量比其他任何国家的都要高。可能产量还会更大一些。而且其高级葡萄酒是其他任何国家都无法比的，即使是那些大众买得起的葡萄酒也有其独到之处。

在你从本书中获得了一定的知识之后，你会去探索法国葡萄酒这个新世界。总之，如果你享受了品尝法国葡萄酒的乐趣，但却不了解法国葡萄酒，那真是极大的遗憾。

如何利用这本书

你一点也不了解法国葡萄酒吧？那么就请从头阅读此书吧。你会感到此书以清晰的逻辑方式向你介绍了法国葡萄酒。

例如：你想知道产自于高级酿酒区的好葡萄酒这类的重要问题，或者只想了解一下你刚刚见过的某种葡萄酒，那么就请翻开本书中相关部分，你马上就会得到满意的答案。（如果想找到你所关心的葡萄酒的信息，也可以参看目录。）下面向你介绍本书每部分所包含的信息。

第一部分 为什么法国是美酒之乡

本书两章为你介绍了法国在葡萄酒的世界里起主导地位的原因，并大概介绍了法国葡萄酒的种类。第3章介绍法国人是如何给葡萄酒命名的，以及全书所采用的缩写词汇，如AOC（提示与法国葡萄酒法规体系有关）的含义。如想弄懂法国葡萄酒的标签，请读第3章。